

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Поверинов Игорь Егорович
Должность: Проректор по учебной работе
Дата подписания: 02.05.2024 17:06:21
Уникальный программный ключ:
6d465b936eef331cede482bde6d12ab98216652f016465d53b72a2eab0de1b2

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Чувашский государственный университет имени И.П. Ульянова»
(ФГБОУ ВО «ЧГУ им. И.П. Ульянова»)

Факультет иностранных языков

Кафедра романо-германской филологии и перевода



«СВЕРЖДАЮ»
Проректор по учебной работе

И.Е. Поверинов

И.Е. Поверинов 2024 г.

ПРОГРАММА
«ГОСУДАРСТВЕННАЯ ИТОГОВАЯ АТТЕСТАЦИЯ»

Направление подготовки — 45.04.01 Филология

Направленность — «Профессиональная коммуникация в кросс-культурной среде»
(профиль)

Квалификация выпускника — Магистр

Год начала подготовки - 2024

Чебоксары — 2024

Программа государственной итоговой аттестации (ГИА) основана на требованиях Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – магистратуры по направлению подготовки 45.04.01 Филология, утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 г. № 980.

СОСТАВИТЕЛИ:

кандидат филологических наук, доцент И.Б. Гецкина

кандидат филологических наук, доцент Ю.Ю. Клыкова

ОБСУЖДЕНО:

на заседании кафедры романо-германской филологии и переводоведения «12» марта 2024 г., протокол № 8

заведующий кафедрой И.Б. Гецкина

СОГЛАСОВАНО:

декан факультета М.В Емельянова

Начальник учебно-методического управления Е. А. Ширманова

СОДЕРЖАНИЕ ПРОГРАММЫ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Цели и задачи государственной итоговой аттестации. Государственная итоговая аттестация (далее – ГИА) проводится в целях определения соответствия результатов освоения обучающимися образовательной программы высшего образования (ОП ВО) требованиям федерального государственного образовательного стандарта высшего образования (ФГОС ВО) по направлению подготовки 45.04.01 Филология.

Задачи ГИА:

- выявление уровня компетенций выпускников и их соответствия требованиям ФГОС ВО по направлению подготовки 45.04.01 Филология;
- определение степени готовности выпускника к профессиональной деятельности.

Виды ГИА по направлению подготовки 45.04.01 Филология направленность (профиль) «Профессиональная коммуникация в кросс-культурной среде».

В соответствии с ОП ВО по направлению подготовки 45.04.01 Филология направленность (профиль) «Профессиональная коммуникация в кросс-культурной среде» в государственную итоговую аттестацию входит:

- подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы.

2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОСВОЕНИЯ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Результаты освоения образовательной программы определяются приобретаемыми выпускником компетенциями, т.е. его способностью применять знания, умения и навыки в соответствии с задачами профессиональной деятельности.

В ходе проведения государственной итоговой аттестации оценивается сформированность следующих универсальных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций:

Универсальные компетенции выпускников и индикаторы их достижения

Наименование категории (группы) универсальных компетенций	Код и наименование универсальной компетенции выпускника	Код и наименование индикатора достижения универсальной компетенции
Системное и критическое мышление	УК-1. Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий	УК-1.1. Описывает и аргументировано диагностирует ситуацию как проблемную УК-1.2. Критически и всесторонне анализирует проблемную ситуацию на основе системного подхода,

		выявляя ее компоненты и причинно-следственные связи УК-1.3. Формирует стратегию действий в проблемной ситуации: вырабатывает обоснованные варианты ее решения, оценивая возможные риски и предлагая пути их нейтрализации, осуществляет мониторинг принятых решений
Разработка и реализация проектов	УК-2. Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла	УК-2.1. Формулирует концепцию проекта, определяя цель, задачи, актуальность и значимость, ожидаемые результаты и сферы применения, ресурсы и ограничения, регламентированные рамки, время выполнения, алгоритмы действий, критерии оценки и контроля качества УК-2.2. Разрабатывает план реализации проекта; ведет проектную документацию; формирует команду и организует ее работу на всех этапах проекта УК-2.3. Организует мониторинг проектной деятельности на всех этапах его жизненного цикла; реализует внедрение проекта и представляет документированные результаты.
Командная работа и	УК-3. Способен	УК-3.1. Вырабатывает

лидерство	организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели	стратегию командной работы для достижения поставленной цели, разрабатывает план действий; владеет теорией менеджмента УК-3.2. Формирует команду, направляет ее работу; организует продуктивное деловое взаимодействие и обратную связь с членами команды; проявляет лидерские и организаторские качества УК-3.3. Осуществляет систематический мониторинг и итоговый контроль работы команды; принимает личную ответственность за общий результат и его документальное оформление
Коммуникация	УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	УК-4.1. Знает в достаточном объеме правила и способы деловой коммуникации, в том числе в академической и профессиональной сферах; умеет ими пользоваться, в том числе на иностранном(ых) языке(ах) УК-4.2. Устанавливает контакты и организует общение, в том числе с использованием современных коммуникационных технологий для академического и профессионального взаимодействия

		УК-4.3. Представляет результаты коммуникации в устной и письменной формах, в том числе на иностранном(ых) иностранном языке(ах) с учетом правил отечественного делопроизводства и международных норм оформления документов
Межкультурное взаимодействие	УК-5. Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	УК-5.1. Способен анализировать разнообразие культур в различных контекстах. УК-5.2. Учитывает разнообразие культур в процессе межличностного, академического, профессионального межкультурного взаимодействия УК-5.3. Способен организовать взаимодействие в поликультурном коллективе, разрешать проблемы межкультурного общения.
Самоорганизация и саморазвитие (в том числе здоровьесбережение)	УК-6. Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки	УК-6.1. Оценивает собственные ресурсы, их пределы и области социального приложения; осознает приоритеты своей деятельности. УК-6.2. Выбирает способы и реализует пути совершенствования деятельности на основе самооценки и потребностей общества УК-6.3. Выстраивает гибкую

		профессиональную траекторию с использованием инструментов непрерывного образования.
--	--	---

Общепрофессиональные компетенции выпускников и индикаторы их достижения:

Код и наименование общепрофессиональной компетенции выпускника	Код и наименование индикатора достижения общепрофессиональной компетенций
ОПК-1. Способен применять в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, широкий спектр коммуникативных стратегий и тактик, риторических и стилистических приемов, принятых в разных сферах коммуникации	ОПК-1.1. Осуществляет профессиональную коммуникацию в научной, информационно-коммуникационной и др. видах деятельности ОПК-1.2. Использует различные функциональные стили речи в профессиональной деятельности в соответствии с конкретной коммуникативной ситуацией ОПК-1.3. Осуществляет профессиональную коммуникации в соответствии со стилистическими и языковыми нормами различных видов устной и письменной коммуникации
ОПК-2. Способен использовать в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, знания современной научной парадигмы в области филологии и динамики ее развития, системы методологических принципов и методических приемов филологического исследования	ОПК 2.1 Имеет представление об истории филологических наук, основных исследовательских методах и научной проблематике в избранной научной области ОПК 2.2 Обладает навыками работы с научными трудами в избранной области филологии ОПК 2.3 Корректно применяет различные методы научноисследовательской работы в профессиональной деятельности
ОПК-3. Способен владеть широким спектром методов и приемов филологической работы с различными типами текстов	ОПК-3.1 Рационально отбирает методы и приемы анализа различных типов текста в зависимости от поставленной задачи ОПК-3.2 Использует навыки работы с текстом в профессиональной деятельности

	ОПК-3.3 Корректно применяет навыки лингвистического анализа текста в профессиональной деятельности
--	--

Профессиональные компетенции индикаторы их достижения:

Профстандарт (ПС) с указанием обобщенной трудовой функции (ОТФ)	Задача профессиональной деятельности	Код и наименование профессиональной компетенции	Код и наименование индикатора достижения профессиональной компетенции
Тип задач профессиональной деятельности: прикладной			
04.015 ПС «Специалист в области перевода» ОТФ С Управление качеством перевода ТФ С/03.7 Редакционно-технический контроль перевода	Подготовка к выполнению перевода. Сбор и анализ информации о ситуации осуществления перевода и переводимом тексте.	ПК-1 способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм и узуса переводящего языка	ПК-1.1. Способен применять основные приемы перевода и переводческие технологии; способы достижения адекватности перевода; соблюдает требования к результатам деятельности письменного переводчика. ПК-1.2. Способен создавать текст на переводящем языке, сохраняя коммуникативно релевантные части содержания и соблюдая нормы и узус переводящего языка. ПК-1.3. Владеет навыком саморедактирования переводного текста.
04.015 ПС	Подготовка к	ПК-2 способен	ПК-2.1. Соблюдает

«Специалист в области перевода» ОТФ С Управление качеством перевода ТФ С/03.7 Редакционно-технический контроль перевода	выполнению перевода. Сбор и анализ информации о ситуации осуществления перевода и переводимом тексте. Выполнение перевода	осуществлять устный перевод с соблюдением норм и узуса переводящего языка и правил презентации устного текста перевода	правила подготовки к осуществлению устного последовательного и зрительно-устного перевода, этические нормы поведения устного переводчика ПК-2.2. Полно извлекает из звучащего текста когнитивную и стилистическую информацию; правильно оформляет извлеченную информацию на переводящем языке с соблюдением всех норм и правил узуса переводящего языка; соотносит содержание переводимого текста с характеристиками коммуникативной ситуации осуществления перевода. ПК-2.3. Владеет: навыком переключения с одного языка на другой; использует основные механизмы осуществления последовательного перевода и перевода с листа.
Тип задач профессиональной деятельности: научно-исследовательский			
04.015 ПС «Специалист в области	Повышение качества перевода.	ПК-3. Способен применять методы	ПК-3.1. Способен использовать

перевода» ОТФ С Управление качеством перевода ТФ С/03.7 Редакционно-технический контроль перевода	Развитие переводческих навыков. Установление отношений сотрудничества в рамках решения профессиональных задач.	научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать результаты переводческой деятельности на основе знания лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения	методы научных исследований; находить основные источники научной информации; соблюдать правила библиографического описания источников. ПК-3.2. Способен анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения; делать обоснованные выводы на основе анализа изученных материалов ПК-3.3. Владеет навыком представления результатов собственного исследования, в том числе с соблюдением правил библиографического описания источников, оформления текста.
--	--	---	---

Структура государственной итоговой аттестации:

№ п/п	Наименование раздела (в соответствии с учебным планом)	Содержание раздела (этапа)
1.	Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы.	Защита выпускной квалификационной работы

Общая трудоемкость государственной итоговой аттестации составляет 9 зачетных единиц, 324 часа, в том числе подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы – 324 часов (9 зачетных единиц) (в т.ч. объем индивидуальной контактной работы составляет 20,5 ч.).

Область / Сферы профессиональной деятельности выпускника. Область и сферы профессиональной деятельности, к которой готовятся выпускники, освоившие программу магистратуры: сфера межкультурной и межкультурной коммуникации;

04 Культура, искусство (в сфере переводческой деятельности: в области управления качеством перевода).

По итогам освоения ОП ВО выпускник должен быть готов решать **задачи профессиональной деятельности следующих типов:**

- **научно-исследовательский**
- **прикладной.**

4. ТРЕБОВАНИЯ К ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЕ

Выпускная квалификационная работа (далее – ВКР) представляет собой выполненную обучающимся работу, демонстрирующую уровень подготовленности выпускника к самостоятельной профессиональной деятельности.

ВКР выполняется в форме, соответствующей определенным уровням высшего образования: для квалификации бакалавр - в форме бакалаврской работы. ВКР бакалавра представляет собой самостоятельную прикладную или теоретическую работу, подтверждающую уровень знаний и умений, способность применять знания при решении практических задач.

ВКР относится к числу научно-исследовательских работ обучающихся, с учетом результатов выполнения которой ГЭК решает вопрос о присвоении им соответствующей квалификации и выдаче диплома.

Завершенная в оформлении ВКР представляет собой сброшюрованные в следующей последовательности документы и текст ВКР:

- титульный лист;
- план-график выполнения ВКР;
- отзыв руководителя на ВКР;
- акт внедрения результатов ВКР – при наличии;
- заявление о самостоятельном характере выполнения ВКР;
- справка о результатах проверки ВКР на наличие неправомерных заимствований вместе со справкой выпускающей кафедры об объеме оригинального текста в ВКР на основании протокола системы «Антиплагиат»;
- заявление обучающегося о соблюдении профессиональной этики при написании ВКР;
- заявление на размещение ВКР в электронной библиотечной системе университета;
- текст работы;
- список использованной литературы;
- приложения.
- электронная версия ВКР на диске.

Примерная тематика и порядок утверждения тем выпускных квалификационных работ

Тематика ВКР разрабатывается ППС выпускающей кафедры по профессиональным дисциплинам учебного плана по направлению подготовки 45.04.01 Филология направленность (профиль) «Профессиональная коммуникация в кросс-культурной среде» с учетом основного и дополнительных видов будущей профессиональной деятельности выпускников. Тематика обсуждается на первом в очередном учебном году заседании кафедры и рекомендуется к рассмотрению Ученым советом факультета.

Ученый совет факультета утверждает перечень тем ВКР, предлагаемых обучающимся (далее - перечень тем; *Приложение 3*).

Выпускающая кафедра доводит тематику ВКР до сведения обучающихся не позднее, чем за 6 месяцев до даты начала ГИА, публикуя информацию на сайте факультета в сети «Интернет» и размещая тематику на информационной доске выпускающей кафедры. Темы ВКР разрабатываются выпускающими кафедрами с указанием предполагаемых руководителей по каждой теме и базы для реализации ее подготовки. Обучающемуся предоставлено право выбора темы ВКР.

По письменному заявлению обучающегося (образец в *Положении о проведении государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Чувашский государственный университет имени И.Н. Ульянова»*) Университет может предоставить обучающемуся возможность подготовки и защиты ВКР по теме, предложенной обучающимся, в случае обоснованности целесообразности ее разработки для практического применения в соответствующей области профессиональной деятельности или на конкретном объекте профессиональной деятельности.

Избранные темы ВКР утверждаются приказом по Университету. В приказе указывается руководитель ВКР из числа работников Университета и при необходимости консультант (консультанты) преддипломной практики.

Руководителем ВКР может быть преподаватель выпускающей кафедры с ученой степенью и (или) ученым званием, имеющей соответствующую учебную нагрузку по кафедре.

Структура ВКР и требования к ее содержанию

ВКР должна содержать следующие структурные элементы и в следующем порядке:

- титульный лист по установленной форме (*Положение о проведении государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Чувашский государственный университет имени И.Н. Ульянова»*);

- оглавление;
- введение;
- основная часть, разделенная на главы и параграфы;
- заключение;
- список использованной литературы;
- приложения (при необходимости).

В оглавлении указываются пронумерованные названия глав и параграфов ВКР с указанием номеров страниц (пример приведен в *Положении о проведении государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Чувашский государственный университет имени И.Н. Ульянова»*).

Введение содержит:

- обоснование выбора темы ВКР и ее актуальность;
- определение объекта и предмета исследования;
- цели и задачи исследования;
- формулировку основных вопросов и гипотез исследования;
- краткий обзор литературы по теме, позволяющий определить место бакалаврской работы в общей структуре публикаций по данной теме;
- краткую характеристику методологического аппарата исследования;
- обоснование теоретической и практической значимости результатов исследования;
- краткую характеристику структуры ВКР.

Основная часть ВКР состоит из двух или трех глав, содержание которых должно точно соответствовать и полностью раскрывать заявленную тему бакалаврской работы и сформулированные вопросы исследования.

Главы основной части должны быть сопоставимыми по объему и включать в себя:

- критический обзор научной литературы по теме исследования, включающий в себя теоретические концепции, модели и результаты проведенных другими авторами эмпирических

исследований, с обязательным обсуждением полученных результатов и предполагаемым вкладом автора в изучение проблемы;

- описание автором проведенной аналитической работы, включая методологию и инструментарий исследования;

- изложение основных результатов исследования и их обсуждение.

Заключение отражает обобщенные результаты проведенного исследования в соответствии с поставленной целью и задачами исследования, а также раскрывает научную и практическую значимость полученных результатов. При этом оно не может подменяться механическим повторением выводов по отдельным главам. Заключение не должно превышать пяти страниц.

Список использованной литературы должен содержать не менее 40 источников.

Список использованной литературы и источников – это важная составная часть работы, позволяющая судить о научной культуре и степени фундаментальности проведенного автором исследования. Список содержит библиографические описания используемых источников, сделанные с учетом стандартов, содержащих все обязательные сведения о документе.

Библиографические записи включают в себя:

- 1) заголовок (фамилия, инициалы автора; наименование коллективного автора); инициалы ставятся после фамилии;
- 2) основное заглавие (сведения о тематике, вид, жанр, назначение произведения и др.);
- 3) сведения о составителях, редакторах, об организациях, от имени которых опубликован документ;
- 4) сведения об издании (данные о повторности издания, его переработке и т.п.);
- 5) место издания (издательство или издающая организация, дата издания. – Количество страниц).

В список не включаются источники, на которые нет ссылок в основном тексте и которые фактически не использовались автором.

При оформлении списка литературы рекомендуется выделять следующие разделы:

- научная и учебная литература;
- словари;
- электронные ресурсы.

Монографии, учебники, учебные пособия, статьи, авторефераты диссертаций рекомендуется располагать в алфавитном порядке по авторам, а если автор на титульном листе не указан, то по названию книги, учебника, учебного пособия, статьи. При нескольких работах одного автора в списке работы располагаются по алфавиту названий. Если работа написана в соавторстве с другими авторами, то соавторы указываются в списке по алфавиту.

Название произведения, включенное в текст работы, берется в кавычки, но ни в сносках, ни в библиографическом списке кавычки не ставятся.

Инициалы авторов в сносках и библиографическом списке ставятся после фамилий, а инициалы составителей и ответственных редакторов пишутся до их фамилий.

Примеры библиографического описания источников:

Книги одного автора

Азнаурова, Э. С. Прагматика художественного слова / Э. С. Азнаурова. – Ташкент : ФАН, 1988. – 119 с. – Текст : непосредственный.

Lutzeier, P. R. Lexikologie : ein Arbeitsbuch / P. R. Lutzeier. – Tübingen : Stauffenburg-Verlag, 1955. – 167 S. – Текст : непосредственный.

Книги, имеющие двух или трех авторов

Булыгина, Т. В. Языковая концептуализация мира (на материале русской грамматики) / Т. В. Булыгина, А. Д. Шмелев. – Москва : Школа «Языки русской культуры», 1997. – 576 с. – Текст : непосредственный.

Домашнев, А. И. Интерпретация художественного текста / А. И. Домашнев, И. П. Шишкина, Е. А. Гончарова. – Москва : Просвещение, 1983. – 192 с. – Текст : непосредственный.

Книги, имеющие четырех авторов

Язык специальности. Русский язык для студентов-иностранцев (гуманитарное направление подготовки) : учебное пособие / [А. П. Алексеева, И. Н. Анисимова, И. Н. Бакина, О. А. Петрова ; ответственный редактор О. А. Петрова]. – Чебоксары : Издательство Чувашского университета, 2015. – 293 с. – Текст : непосредственный.

Книги, имеющие пять и более авторов

Практический курс английского языка : 4 курс : учебник / В. Д. Аракин, И. А. Новикова, Г. В. Аксенова-Пашковская [и др.] ; под редакцией В. Д. Аракина. – Москва : Владос, 2010. – 351 с. – Текст : непосредственный.

Диссертации, авторефераты

Карташова, А. В. Особенности когнитивной метафоры в различных коммуникативных культурах (сопоставительный анализ на материале научных текстов русского и английского языков) : диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук / Карташова Антонина Владимировна. – Томск, 2013. – 257 с. – Текст : непосредственный.

Бабушкин, А. П. Типы концептов в лексико-фразеологической семантике языка, их личностная и национальная специфика : автореферат диссертации на соискание ученой степени доктора филологических наук / Бабушкин Анатолий Павлович. – Воронеж, 1998. – 41 с. – Текст : непосредственный.

Словари и справочная литература

Лингвистический энциклопедический словарь / под редакцией В. Н. Ярцевой. – Москва : Советская энциклопедия, 1990. – 685 с. – Текст : непосредственный.

Словарь русского языка : в 4 томах / АН СССР, Институт русского языка ; под редакцией А. П. Евгеньевой. – 2-е изд., испр. и доп. – Москва : Русский язык, 1981. – Текст : непосредственный.

Словарь русского языка. В 4 томах. Том 1 : А – Й / АН СССР, Институт русского языка ; под редакцией А. П. Евгеньевой. – 2-е изд., испр. и доп. – Москва : Русский язык, 1981. – 696 с. – Текст : непосредственный.

Duden Deutsches Universalwörterbuch / Herausgeber und Bearbeiten vom Wissenschaftlichen Rat und den Mitarbeitern der Dudenredaktion. – Mannheim ; Leipzig ; Wien ; Zürich : Dudenverlag, 1996. – 1816 S. – Текст : непосредственный.

Журнальная статья

Баранов, А. И. Постулаты когнитивной семантики / А. И. Баранов, Д. О. Добровольский. – Текст : непосредственный // Известия РАН. Серия литературы и языка. – 1997. – Т. 56, № 1. – С. 11–21.

Статья из сборника

Федорова, Н. А. Оценка пунктуационной грамотности : (на материале развернутых ответов участников репетиционного экзамена по русскому языку) / Н. А. Федорова. – Текст : непосредственный // Ашмаринские чтения : сборник материалов XI Международной научно-практической конференции. – Чебоксары, 2019. – С. 56–58.

Статья из многотомного издания

Подшивалова, Е. А. Литературная эпоха в творческом отражении О. Хлебникова и В. Болтышева / Е. А. Подшивалова. – Текст : непосредственный // Литература Урала: история и современность : сборник статей. – Екатеринбург, 2008. – Вып. 4: Локальные тексты и типы региональных нарративов. – С. 204–213.

Аудио- и видеоиздания

Лермонтов, М. Ю. Герой нашего времени : роман : аудиокнига / М. Ю. Лермонтов ; читает И. Басов. – Москва : Звуковая книга, 2007. – 1 CD-ROM. – Загл. с титул. экрана. – Формат записи: MP3. – Устная речь : аудио.

Иваново детство : художественный фильм по мотивам рассказа В. Богомолова «Иван» / автор сценария: В. Богомолов, М. Папава ; режиссер-постановщик А. Тарковский ; киностудия «Мосфильм». – Москва : Киновидеообъединение «Крупный план», 2007. – 1 DVD-ROM. – Загл. с титул. экрана. – Изображение : видео.

Статья с сайта в сети Интернет

Макуортер, Дж. Английский – ненормальный язык / Джон Макуортер. – Текст : электронный // ИноСМИ.RU : [сайт]. – URL: <https://inosmi.ru/science/20210328/249435084.html> (дата обращения: 07.04.2021).

McWhorter, J. English is not normal / John McWhorter. – Текст : электронный // Aeon : [электронный журнал]. – URL: <https://aeon.co/essays/why-is-english-so-weirdly-different-from-other-languages> (дата обращения: 07.04.2021).

Компьютерная игра с сайта в сети Интернет

Властелин : видеоигра. – Изображение : видео // Mass Effect Wiki : [сайт]. – URL: <https://masseffect.fandom.com/ru/wiki/Властелин> (дата обращения: 07.04.2021).

Кинофильм с сайта в сети Интернет

Побег из Шоушенка : художественный фильм / авторы сценария: Ф. Дарабонт, С. Кинг ; режиссер Ф. Дарабонт ; кинокомпании Warner Bros, Columbia Pictures, Castle Rock Entertainment. –

Изображение : видео // КиноПоиск : [сайт]. – URL: <https://www.kinopoisk.ru/film/326/> (дата обращения: 07.04.2021).

Образец оформления списка использованной литературы представлен в *Положении о проведении государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Чувашский государственный университет имени И.Н. Ульянова»*.

В приложения включаются материалы, имеющие дополнительное справочное или документально подтверждающее значение, но не являющиеся необходимыми для понимания содержания бакалаврской работы, например, словник, статистические данные. Приложения не должны составлять более 1/3 общего объема выпускной квалификационной работы.

К защите принимаются только сброшюрованные работы, выполненные с помощью компьютерного набора, оформленные по правилам ГОСТ Р 7.0.100-2018, ГОСТ Р 7.0.5-2008, ГОСТ Р 2.105-2019, ГОСТ 7.32-2017, ГОСТ Р 7.0.12-2011¹.

Рекомендуемый объем бакалаврской работы – 70-80 страниц печатного текста, включая титульный лист, оглавление, список использованной литературы, приложения.

Текст выпускной квалификационной работы должен быть напечатан на одной стороне стандартного листа формата А4 (270 x 297 мм) с соблюдением следующих характеристик:

шрифт Times New Roman;

размер – 14 пт;

интервал – 1,5;

верхнее и нижнее поля – 20 мм, левое – 30 мм, правое – 10 мм;

заголовки разделов и оглавление печатаются шрифтом Times New Roman, размер 14.

Все страницы выпускной квалификационной работы должны быть пронумерованы арабскими цифрами сквозной нумерацией по всему тексту, включая приложения сверху страницы, по центру. Титульный лист включается в общую нумерацию страниц, но без номера.

Главы, параграфы, пункты (кроме введения, заключения и списка использованной литературы) нумеруются арабскими цифрами (например, глава 1, параграф 1.1, пункт 1.1.1).

Заголовки глав, слова *Введение*, *Заключение*, *Список использованной литературы*, *Приложения* пишутся без кавычек, без точки в конце и выравниваются по левому краю страницы. Слово *Оглавление* выравнивается по центру страницы. Перенос слов в заголовках не допускается.

Каждая глава, оглавление, введение, заключение, список использованной литературы, каждое приложение начинаются с новой страницы.

Графики, схемы, диаграммы располагаются в бакалаврской работе непосредственно после текста, имеющего на них ссылку (выравнивание по центру страницы). Название графиков, схем, диаграмм помещается под ними, пишется без кавычек и содержит слово *Рисунок* без кавычек и указание на порядковый номер рисунка, без знака №, например: *Рисунок 1. Название рисунка*. При построении графиков по осям координат вводятся соответствующие показатели, буквенные обозначения которых выносятся на концы координатных осей, оканчивающихся стрелками.

Таблицы располагаются в работе непосредственно после текста, имеющего на них ссылку (выравнивание по центру страницы). Таблицы нумеруются арабскими цифрами сквозной нумерацией в пределах всей работы. Номер таблицы следует проставлять в левом верхнем углу над заголовком таблицы после слова *Таблица*, без знака №. В каждой таблице следует указывать единицы измерения показателей и период времени, к которому относятся данные. Если единица измерения в таблице является общей для всех числовых данных, то ее приводят в заголовке таблицы после ее названия.

Ссылки в тексте на номер рисунка, таблицы, страницы, главы пишутся сокращенно и без знака №, например: рис. 1, табл. 2, с. 34, гл. 2.

¹ ГОСТ Р 7.0.100-2018 Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу. Библиографическая запись. Библиографическое описание. Общие требования и правила составления. ГОСТ Р 7.0.5-2008 Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу. Библиографическая ссылка. Общие требования и правила составления. ГОСТ Р 2.105-2019 Единая система конструкторской документации. Общие требования к текстовым документам. ГОСТ 7.32-2017 Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу. Отчет о научно-исследовательской работе. Структура и правила оформления. ГОСТ Р 7.0.12-2011 Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу. Библиографическая запись. Сокращение слов и словосочетаний на русском языке. Общие требования и правила.

При цитировании текста цитата приводится в кавычках с указанием источника цитирования в сноске, оформленной по правилам ГОСТ Р 7.0.100-2018 Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу. Библиографическая запись. Библиографическое описание. Общие требования и правила составления, ГОСТ Р 7.0.5-2008 Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу. Библиографическая ссылка. Общие требования и правила составления.

В тексте выпускной квалификационной работы, кроме общепринятых буквенных аббревиатур, могут быть использованы вводимые лично автором буквенные аббревиатуры. При этом первое упоминание таких аббревиатур указывается в круглых скобках после полного наименования, а в дальнейшем они употребляются в тексте без расшифровки. В случае если в выпускной квалификационной работе использовано пять и более буквенных аббревиатур, рекомендуется создать раздел *Список используемых сокращений*, который следует разместить после раздела *Оглавление* и до раздела *Введение*.

Приложения должны начинаться с новой страницы в порядке появления ссылок на них в тексте и иметь заголовки с указанием слова *Приложение*, его порядкового номера и названия. Порядковые номера приложений должны соответствовать последовательности их упоминания в тексте.

ВКР имеет целью:

- систематизировать и закрепить теоретические знания обучающихся, необходимые при решении конкретных профессиональных задач в практической деятельности учителя;
- показать необходимый (высокий) уровень мировоззренческой, общенаучной и специальной подготовки выпускника; уровень освоения методов научного анализа сложных социогуманитарных процессов; умение формировать теоретические обобщения и практические выводы; способность применять теоретические знания и практические навыки при исследовании культурологического материала, при решении конкретных методических задач, стоящих перед учителем в современных условиях;
- приобрести навыки самостоятельной научной работы – планирования и проведения исследований, внедрения полученных результатов, их правильного изложения и оформления.

ВКР должна отвечать ряду обязательных требований:

1) самостоятельность исследования. Материал ВКР должен содержать более 50% оригинального текста, установленного университетской системой для проверки текстов на оригинальность «Антиплагиат. ВУЗ» и закреплённого протоколом проверки. В объём оригинального текста входят:

- собственные суждения автора,
- суждения и данные заимствованных из других научных, учебных, нормативно-правовых, статистических, архивных источников, на которые автор ссылается для обоснования своей позиции или ведения полемики по предмету исследования и на которые имеется ссылка (заимствования из «белых» источников);

2) анализ литературы по теме исследования;

3) связь предмета исследования с актуальными проблемами современной науки;

4) логичность изложения, убедительность представленного фактического материала, аргументированность выводов и обобщений;

5) научно-практическая значимость работы.

ВКР должна сочетать теоретическое освещение вопросов темы с анализом практики, показывать общую и языковую культуру обучающегося; носить творческий характер; отвечать требованиям логичного и четкого изложения материала, доказательности и достоверности изложенных фактов.

При выполнении выпускной квалификационной работы особое внимание уделяется недопущению нарушения обучающимися правил профессиональной этики. К таким нарушениям относятся в первую очередь плагиат, фальсификация данных и ложное цитирование.

Под плагиатом понимается наличие прямых заимствований без соответствующих ссылок из всех печатных и электронных источников, защищенных ранее выпускных квалификационных работ, кандидатских и докторских диссертаций.

Под фальсификацией данных понимается подделка или изменение исходных данных с целью доказательства правильности вывода (гипотезы и т.д.), а также умышленное использование ложных данных в качестве основы для анализа.

Обнаружение указанных нарушений профессиональной этики является основанием для снижения оценки за ВКР, вплоть до выставления оценки «неудовлетворительно».

Выпускающая кафедра проверяет текст на университетской системе «Антиплагиат. ВУЗ», о чем составляется бланк отчета по результатам проверки выпускной квалификационной работы на наличие неправомерных заимствований, к которому прикладывается справка выпускающей кафедры об объеме оригинального текста в выпускной квалификационной работе на основании протокола системы «Антиплагиат. ВУЗ». Обучающийся несет ответственность за нарушение правил профессиональной этики, о чем письменно предупреждается по форме, указанной в Положении о проведении государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Чувашский государственный университет имени И.Н. Ульянова», которая брошюруется вместе с работой.

В течение десяти дней после защиты ВКР она должна быть размещена в электронной библиотечной системе университета на основании заявления обучающегося на размещение ВКР в электронной библиотечной системе университета (*Положение о проведении государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Чувашский государственный университет имени И.Н. Ульянова»*).

Порядок выполнения и представления в ГЭК выпускной квалификационной работы

Выполнение ВКР производится в соответствии с планом-графиком выполнения работы, составленным и утвержденным руководителем до начала выполнения ВКР (образец см. *Положение о проведении государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Чувашский государственный университет имени И.Н. Ульянова»*). Работа по подготовке ВКР ведется в течение периода, отведенного для ее выполнения графиком учебного процесса. Выполнению ВКР предшествует прохождение преддипломной практики, в рамках которой обучающимися собирается необходимый фактический материал, статистические данные, иная правовая информация, необходимые для проведения научного исследования по выбранной теме.

Кафедра проводит предварительные защиты ВКР. На предварительной защите должны быть созданы условия для выступления обучающихся с докладами. По результатам предварительной защиты на заседании выпускающей кафедры в присутствии руководителя и обучающегося решается вопрос о допуске обучающегося к защите. Заседание кафедры оформляется протоколом. При проведении предварительной защиты на выпускающей кафедре (в случае успешного прохождения предварительной защиты) обучающийся допускается к защите ВКР (оформляется выписка из заседания кафедры).

После завершения подготовки обучающимся ВКР руководитель ВКР представляет на выпускающую кафедру письменный отзыв о работе обучающегося в период подготовки выпускной квалификационной работы (далее – отзыв; см. *Положение о проведении государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Чувашский государственный университет имени И.Н. Ульянова»*).

Выпускающая кафедра обеспечивает ознакомление обучающегося с отзывом руководителя не позднее, чем за 5 календарных дней до дня защиты ВКР.

ВКР, отзыв, акт о внедрении (при наличии) передаются выпускающей кафедрой в государственную экзаменационную комиссию не позднее чем за 2 календарных дня до дня защиты ВКР.

Тексты ВКР, за исключением текстов ВКР, содержащих сведения, составляющие государственную тайну, размещаются в электронно-библиотечной системе Университета.

Доступ лиц к текстам ВКР должен быть обеспечен в соответствии с законодательством Российской Федерации, с учетом изъятия производственных, технических, экономических, организационных и других сведений, в том числе о результатах интеллектуальной деятельности в научно-технической сфере, о способах осуществления профессиональной деятельности, которые

имеют действительную или потенциальную коммерческую ценность в силу неизвестности их третьим лицам, в соответствии с решением правообладателя.

Порядок защиты выпускной квалификационной работы

К защите ВКР допускаются выпускники, успешно выдержавшие государственные экзамены.

Защита ВКР проводится в соответствии с утвержденным расписанием Государственной итоговой аттестации в присутствии Председателя (заместителя Председателя) и не менее половины состава членов ГЭК.

Процедура защиты проводится публично в присутствии других обучающихся, руководителя, научных консультантов и включает в себя:

- доклад выпускника по теме ВКР – не более 10 мин.; доклад может сопровождаться раздачей печатных материалов и (или) демонстрацией слайдов, иллюстрирующих отдельные положения работы;

- вопросы членов ГЭК по теме работы к выпускнику и ответы на них;

- заслушивание отзыва руководителя и рецензии на ВКР;

- ответы выпускника на замечания рецензента

- ответное слово выпускника.

Процедуру защиты ведет Председатель (заместитель Председателя) ГЭК или, по его распоряжению, другой член ГЭК.

После заслушивания всех запланированных на данную дату защит ВКР, ГЭК, в условиях, обеспечивающих тайну совещания, выставляет оценки.

После оформления протоколов и экзаменационной ведомости в тот же день Председатель ГЭК:

- оглашает оценки за защиту ВКР;

- особо отличившиеся работы рекомендует к опубликованию, их авторов – к поступлению в магистратуру;

- объявляет выпускников, завершивших обучение с отличием;

- оглашает решение ГЭК о присуждении выпускникам квалификации «Магистр» по направлению подготовки 45.04.01 Филология.

Критерии выставления оценок за выпускную квалификационную работу.

К основным критериям оценки относятся:

- актуальность темы исследования, ясность и грамотность сформулированной темы, задач и вопросов исследования, соответствие им содержания работы;

- самостоятельность подхода к раскрытию темы, в том числе формулировка собственного подхода к решению выявленных проблем;

- полнота и глубина критического анализа литературы различных типов, включая научную литературу, материалы периодической печати, нормативные документы;

- степень использования рассмотренных теоретических подходов и концепций при формулировании цели, задач, вопросов и гипотез исследования;

- обоснованность использования методов исследования для решения поставленных задач;

- наукоемкость и степень новизны полученных автором выводов;

- анализ валидности, надежности и области применимости результатов, полученных на основании собранных или сформированных автором данных;

- глубина проработки выводов, сделанных исходя из полученных результатов, их связь с теоретическими положениями, рассмотренными в теоретической части бакалаврской работы (обзоре литературы), соответствие выводов цели и задачам бакалаврской работы;

- практическая значимость бакалаврской работы;

- логичность и структурированность изложения материала, включая соотношение между частями бакалаврской работы, между теоретическими и практическими аспектами исследования.

Отдельно оценивается оформление выпускной квалификационной работы, аккуратность оформления, корректность использования источников информации, в том числе соблюдение правил составления списка использованной литературы, соблюдение правил профессиональной этики.

Руководитель также оценивает соответствие стиля бакалаврской работы научному стилю письменной речи.

Руководитель дополнительно оценивает соблюдение обучающимся промежуточных и итоговых сроков подготовки и сдачи бакалаврской работы.

В ходе защиты членами комиссии оценивается умение обучающегося вести научную дискуссию и его общий уровень культуры общения с аудиторией во время защиты.

При выставлении оценки члены ГЭК должны руководствоваться следующим:

Оценка *«отлично»* выставляется за выпускную квалификационную работу, которая:

- носит практический характер, содержит грамотно изложенные теоретические положения и анализ самостоятельно собранного обучающимся материала по исследуемой теме;
- содержит широкий круг научной и научно-методической литературы по теме;
- характеризуется логичным, последовательным изложением материала с соответствующими самостоятельными выводами по работе; раскрывает то новое, что вносит обучающийся в теорию и практику изучаемой проблемы;
- может содержать приложения (графики, схемы, таблицы, рисунки, диаграммы и т.п.);
- имеет положительный отзыв руководителя и рецензента;
- безукоризненно оформлена (орфография, аккуратность, правильность оформления сносок, списка литературы);
- по всем этапам выполнена в срок.

При защите работы обучающийся показывает глубокое знание вопросов темы, свободно оперирует данными исследования, во время доклада использует иллюстративный (таблицы, схемы, графики и т.п.) или раздаточный материал, легко отвечает на поставленные вопросы.

Оценка *«хорошо»* выставляется за ВКР, когда:

- работа носит практический характер;
- содержатся грамотно изложенные теоретические положения, разбор практического опыта по исследуемой теме;
- содержится достаточный перечень научной и научно-методической литературы по теме;
- характеризуется логичным, последовательным изложением материала с соответствующими самостоятельными выводами по работе; раскрывает то новое, что вносит обучающийся в теорию и практику изучаемой проблемы, но не вполне обоснованными предложениями;
- работа может содержать приложения (графики, схемы, таблицы, рисунки, диаграммы и т.п.); приложения, иллюстрируются графиками, схемами, таблицами, рисунками, диаграммами и т.п.;
- на работу имеется положительный отзыв руководителя и рецензента;
- работа безукоризненно оформлена (орфография, аккуратность, правильность оформления сносок, списка литературы);
- ВКР по всем этапам выполнена в срок.

При защите работы обучающийся показывает знание вопросов темы, оперирует данными исследования, во время доклада использует иллюстративный или раздаточный материал, без особых затруднений отвечает на поставленные вопросы.

Оценка *«удовлетворительно»* выставляется в случаях, когда ВКР:

- носит практический характер, содержит грамотно изложенные теоретические положения, базируется на практическом материале, но отличается поверхностным анализом практического опыта по исследуемой проблеме, характеризуется непоследовательным изложением материала и необоснованными предложениями;
- в отзывах руководителя и рецензента имеются замечания по содержанию работы и методам исследования;
- при защите работы обучающийся проявляет неуверенность, показывает слабое знание вопросов темы, не дает полного, аргументированного ответа на заданные вопросы, иллюстративный материал подготовлен некачественно.

Оценка *«неудовлетворительно»* выставляется в случаях, когда ВКР:

- не носит исследовательского характера, не содержит анализа самостоятельно собранного обучающимся материала по исследуемой проблеме, характеризуется непоследовательным изложением материала, не имеет выводов либо они носят декларативный характер;
- в отзывах руководителя и рецензента имеются критические замечания;
- при защите работы обучающийся затрудняется отвечать на поставленные вопросы по теме, не знает теории вопроса, при ответе допускает существенные ошибки, иллюстративный материал к защите не подготовлен.

5. ОФОРМЛЕНИЕ РЕЗУЛЬТАТОВ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

Результаты ГИА оформляются протоколами заседаний ГЭК на каждого выпускника по отдельности в день проведения уровня ГИА (государственного экзамена или защиты ВКР) в соответствии с формой, утвержденной *Положением о проведении государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Чувашский государственный университет имени И.Н. Ульянова»*, и оглашаются всем выпускникам, проходившим в этот день этап государственной итоговой аттестации, одновременно.

Отчеты о государственной итоговой аттестации обсуждаются на заседании выпускающей кафедры и утверждаются на заседании Ученого совета факультета.

Протоколы государственной итоговой аттестации хранятся в деканате факультета в течение периода, определенного номенклатурой дел Университета

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Чувашский государственный университет имени И.Н.Ульянова»
(ФГБОУ ВО «ЧГУ им. И.Н.Ульянова»)

Факультет иностранных языков

Кафедра романо-германской филологии и переводоведения

ПЕРЕЧЕНЬ ТЕМ ВКР

(Контролируемые компетенции – ПК-1.1, ПК -1.2, ПК-2.1, ПК-2.2, ПК-3.1, ПК-3.2)

1. Авторские неологизмы в современной англоязычной/ немецкой/ испанской художественной литературе и способы их передачи на русский язык
2. Адекватность передачи комического в текстах видеоигр
3. Анализ и классификация переводческих ошибок (на материале научно-технических текстов)
4. Анализ и классификация переводческих ошибок (на материале художественных текстов)
5. Лексико-грамматические особенности текста дипломатического документа и связанные с ними проблемы перевода
6. Грамматические и лексические особенности перевода научно-популярного текста религиозной направленности
7. Передача индивидуальных речевых особенностей медиаперсон в переводе
8. Трудности перевода общественно-политических текстов
9. Имплицитность в заголовках американских СМИ и способы ее передачи при переводе
10. Лексические/ грамматические/ лексико-грамматические трансформации при переводе специализированных текстов
11. Лексические, грамматические и стилистические особенности перевода текстов с английского языка на русский на основе международных юридических документов
12. Лексические/ грамматические/ лексико-грамматические трансформации при переводе политических публикаций
13. Лингвистические средства выражения авторской оценки в публицистических текстах и способы их сохранения при переводе
14. Лингвистические средства создания художественного образа и способы его сохранения при переводе
15. Лингвистические трудности перевода научно-технического текста
16. Лингвистический статус и особенности перевода английских пословиц и поговорок (на материале речи политических деятелей)
17. Лингвосемантический анализ и особенности перевода терминов-неологизмов
18. Ненормативная лексика и проблемы ее передачи при переводе телесериалов США и Великобритании
19. Оказиональная лексика как проблема передачи при переводе
20. Особенности и сложности передачи терминов при переводе (на материале английского и русского языков)
21. Особенности перевода военных документов
22. Особенности перевода кулинарных рецептов
23. Особенности перевода международной деловой переписки
24. Особенности перевода новостных текстов англоязычных газет

25. Особенности передачи общественно-политической лексики при переводе англоязычной прессы
26. Особенности передачи сленга при переводе кино- и видеопродукции
27. Особенности передачи специальной терминологии при переводе журнальных статей
28. Особенности перевода таможенной документации
29. Особенности перевода текстов рекламы косметических средств
30. Особенности перевода телевизионного политического интервью
31. Слова-названия эмоций в русском и английском языках и проблемы их передачи при переводе (на материале художественной литературы)
32. Особенности передачи терминов при переводе экономических текстов
33. Особенности перевода технической документации к медицинскому оборудованию
34. Особенности передачи эвфемизмов при переводе средств массовой информации
35. Особенности рекламно-туристических текстов и проблемы их перевода
36. Особенности языка медицинского научно-популярного текста и проблемы его перевода с английского языка на русский
37. Передача аббревиатур и сокращений при переводе англоязычных специальных текстов
38. Перевод английских текстов комментариев по спортивной ходьбе на русский язык
39. Перевод газетных заголовков как особая переводческая проблема
40. Передача реалий при переводе художественной литературы
41. Перевод рекламных текстов в сфере гостиничного бизнеса
42. Перевод рекламы и проблема адекватной передачи стилистически маркированных рекламных слоганов
43. Передача реалий вымышленного мира при переводе (на материале сериала «Игра престолов»)
44. Языковая игра в английской литературной сказке
45. Политические выступления как объект перевода (на примере американского предвыборного дискурса)
46. Политические концептуальные метафоры в текстах американских СМИ и поиск их эквивалентов при переводе
47. Особенности передачи фразеологизмов при переводе медиа-текстов (на материале английской периодики)
48. Прагматическая адаптация при переводе текстов кино и видео продукции
49. Принципы передачи идиом при переводе с английского языка на русский язык
50. Проблема достижения адекватности перевода поэтических текстов
51. Проблема перевода инструкций по применению лекарственных препаратов
52. Профессиональные варианты английского: спортивный сленг и возможные варианты перевода на русский
53. Проблема передачи фразеологизмов с иностранного языка при переводе публицистики
54. Проблема передачи игры слов при переводе художественной литературы
55. Проблема передачи фигур речи при переводе публицистического текста
56. Проблема сохранения единства формы и содержания при переводе поэтического текста
57. Особенности перевода текстов врачебных заключений
58. Способы характеристики эмоционального состояния человека в русском и английском языках в аспекте перевода
59. Проблема сохранения прагматического потенциала художественного произведения (на материале переводов нескольких авторов)
60. Проблема сохранения эмоционально-оценочного фона газетно-публицистических текстов при переводе
61. Стратегии перевода имен собственных в художественном тексте
62. Проблемы перевода медицинских текстов на русский язык

63. Специфика перевода текстов экологической тематики с китайского языка на русский
64. Зооморфные метафоры в англоязычном медиадискурсе и проблемы их передачи на русский язык
65. Проблемы передачи лексических (*грамматических, стилистических*) особенностей научно-популярных текстов (*по какой-либо тематике*)
66. Спортивно-игровая метафора в политическом дискурсе в аспекте перевода
67. Проблемы сохранения юмора при переводе художественных текстов
68. Пословицы и поговорки в политическом дискурсе: переводческий аспект
69. Специфика перевода заголовков английских и американских газет на русский язык
70. Специфика перевода названий фильмов
71. Ирония и сатира в политическом дискурсе: проблемы перевода
72. Специфика перевода рекламы автомобилей/ косметики/ бытовой техники
73. Языковая игра в заголовках англоязычных газетных текстов на политическую и экономическую тематику и специфика ее перевода
74. Специфика передачи стилистически сниженной лексики в последовательном переводе политических выступлений
75. Специфика передачи эпитетов с английского языка на русский при переводе публицистических текстов
76. Способы перевода средств выразительности на русский язык (на материале американской прессы)
77. Способы передачи американских реалий при переводе
78. Специфика передачи советских реалий на английский язык при переводе
79. Политкорректная лексика в англоязычной публицистике и ее передачи при переводе
80. Способы передачи русской безэквивалентной лексики в англоязычной прессе
81. Способы прагматической адаптации при локализации компьютерных игр
82. Трудности передачи метафоры при переводе политических текстов
83. Трудности передачи неологизмов при переводе современной англоязычной публицистики
84. Трудности перевода текстов спортивного дискурса
85. Особенности перевода англоязычных мультсериалов
86. Аудиовизуальный перевод: лингвокультурологические и прагматические аспекты (на материале американского и английских сериалов)
87. Китайская/немецкая/английская и русская юридическая терминология: проблемы передачи при переводе
88. Особенности передачи сокращенных слов при переводе публицистических текстов

Утвержден на заседании Ученого совета факультета (протокол от «12» марта 2024 г. № 7).